

MASTER'S THESIS

Shakespeare in Hong Kong: transplantation and transposition

Wong, Wai Yi Dorothy

Date of Award:
1995

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

**SHAKESPEARE IN HONG KONG: TRANSPLANTATION
AND TRANSPOSITION.**

Dorothy WONG Wai Yi

**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for the Degree of
Master of Philosophy**

April 1995

Hong Kong Baptist University



TH
M. PHIL
1995WS

8-17

12-8-85

1321836

74

Abstract

This thesis consists of two parts. The first part looks at the history of Hong Kong English education through which Shakespeare was introduced to the people of the territory. The investigation of the wax and wane of Shakespearian plays in the English syllabus helps to map the development of English education in Hong Kong. Yet, Shakespeare did not write for readers in their armchairs but audiences in the theatre. Therefore, Shakespeare on the Hong Kong stage is another focal point of this part. Hong Kong theatrical history is also dealt with as a basis for the investigation of the causes of the belated appearance of Shakespearian performance in Cantonese. The history of Shakespearian performances in Cantonese is presented chronologically. A study of the Shakespeare festivals in 1954, 1964, 1984 is also conducted to give a glimpse of the theatrical reception of Shakespearian plays in Hong Kong.

The second part chiefly examines the Hong Kong Shakespearian adaptations for the stage. Five Shakespearian performances are selected as case studies which address the cultural questions that the directors overlooked. A total replacement of the Elizabethan world in the Shakespearian plays with a Chinese world seems impossible because of cultural barriers. The five selected Shakespearian performances in Cantonese are used to illustrate the existence of these barriers which thwarted the directors' intention to acculturate the Shakespearian plays.

Content

Preface	1
Chapter One: "He Was Not Of An Age, But For All Time!"	8
Chapter Two: The Introduction of Shakespeare To Hong Kong Through Education	23
Chapter Three: Shakespeare and the Hong Kong Stage	46
Chapter Four: Attempts to Acculturate Shakespeare: A Study of Shakespearian Adaptations in Hong Kong	76
Chapter Five: Conclusion	131
Notes	136
Appendices	155
Works Cited	172
Vita	192